

Reseña

Cuentos populares de Extremadura ilustrados: El pico de la Cigüeña/ Contes populaires d'Estrémadure illustrés: le Bec de la cigogne. Volume 4. Bilingüe español-francés. Edición revisada, argumentada y traducida por Xavier Escudero. Université Littoral Côte d'Opale: Skaker Verlag. 164 páginas. ISBN 978-3-8440-7010-1



Adaptación de los cuentos: Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens, Ramón Pérez Parejo y José Soto Vázquez.
Ilustraciones: María Polán Morato, Ángel García y Fermín Solís.
Traducción y prólogo: Xavier Escudero (Université Littoral Côte d'Opale). UR 4030 HLL.

En esta recopilación de cuentos extremeños traducidos al francés por Xavier Escudero y publicados en el año 2024, han colaborado la Universidad de Extremadura, la Diputación de Cáceres, el Aula de Literatura Infantil Marciano Curiel Merchán; y, además, de manera conjunta, las instituciones francesas L'Unité de Recherche 4030 HLLI, sur l'Histoire, les Langues, les Littératures et l'Interculturel y la Unviersité Littoral Côte d'Opale. La colaboración internacional entre estos organismos ha permitido garantizar la traducción, edición y difusión de los textos.

Cabe destacar que los relatos originales en lengua española son fruto de una recopilación y posterior adaptación al público infantil llevada a cabo por Enrique Barcia Mendo, Hanna Martens, Ramón Pérez Parejo y José Soto Vázquez desde el grupo de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) de la Universidad de Extremadura. Las ilustraciones que acompañan a los textos son de María Polán Morato, Ángel García y Fermín Solís, quienes han pretendido que el lenguaje ilustrativo de estos

volúmenes fuera llamativo para los/as lectores/as.

Al inicio de este volumen se puede leer una introducción por parte de Escudero, donde pone de manifiesto el valor de la oralidad y el gran simbolismo de los cuentos folklóricos extremeños. Este prólogo sitúa a los/as destinatarios en el marco cultural e histórico necesario para poder entender las narrativas expuestas, logrando así un equilibrio entre el interés por los/as lectores/as contemporáneos/as y el respeto al origen y la tradición de los cuentos extremeños. Sobremanera, realiza un pequeño resumen de cada relato para poder comprender mejor las historias que se difunden. Asimismo, cabe destacar que este cuarto tomo da por completada la colección de cuentos populares extremeños traducidos a esta lengua.

Este cuarto volumen bilingüe recoge los tres últimos libros españoles con los que concluye esta colección de cuentos populares (volúmenes 10, 11 y 12) y cuenta con 164 páginas. Esta versión facilita la accesibilidad tanto para lectores hispanohablantes como francófonos, sirviendo como recurso cultural y pedagógico. La traducción ha sido llevada a cabo con gran sensibilidad, manteniendo la esencia de las historias originales. Este libro pretende preservar el patrimonio inmaterial de Extremadura a través de un notable intercambio cultural.

Cabe destacar que anterior a este volumen existen otros tres previos que permiten consultar las otras recopilaciones de cuentos recogidas por el grupo de Investigación en LIJ de la Universidad de Extremadura; material recogido en sus orígenes por ilustres figuras como Marciano Curiel Merchán, Sergio Hernández de Soto, Juan Rodríguez Pastor, Jenaro Ramos Hernández, Diego Catalán Menéndez-Pidal, Valeriano Gutiérrez Macías, Rafael García-Plata de Osma, José Sendín Blázquez y Ricardo Hurtado de San Antonio.

El primer tomo traducido al francés publicado en el año 2016 alberga los volúmenes 1, 2 y 3 de la versión original, recogiendo narraciones maravillosas así como romances populares. El segundo libro bilingüe vio la luz en el año 2019 y acoge los tres volúmenes siguientes (4, 5 y 6), donde se pueden consultar cuentos maravillosos, fábulas y leyendas extremeñas. El tercero de los volúmenes traducidos a esta lengua en el año 2020 aloja los tomos 7, 8 y 9, donde se recogen cuentos maravillosos, fábulas y leyendas populares.

En cuanto al contenido del cuarto volumen bilingüe, en la primera parte, correspondiente al volumen 10 de los textos originales, se pueden consultar los siguientes relatos: “El pájaro de luz”
ISSN:2605-0285

Reseña

(“L’oiseau de lumière”), recopilado por Marciano Curiel Merchán y “La flor del cantueso” (“Le pot de lavande”), recogido por Sergio Hernández de Soto. Ambos relatos combinan lo cotidiano y lo maravilloso, poniendo de manifiesto el carácter poético y simbólico del folklore extremeño.

En segunda instancia, se pueden leer los tres textos correspondientes al undécimo volumen: “El mediopollito” (“La Moitié de poussin”), “Las lobas también son madres” (“Les louves sont aussi mères”) cuyo recopilador de ambos relatos es Juan Rodríguez Pastor; y “La zorra” (“La renarde”), recopilado en primera instancia por Marciano Curiel Merchán. Estos tres relatos comparten una característica común: todos están protagonizados por animales, aspecto muy común en los cuentos populares aunque, obviamente, los animales reflejen comportamientos humanos. Estas fábulas reflejan el valor de la amistad, del ingenio y de la familia para resolver problemas y superar retos.

Los últimos tres relatos se corresponden con el último de los volúmenes, y son los siguientes: “Garbancito” (“Petit Pois Chiche”), relato adaptado por los autores de la colección, “La rica y la pobre” (“La riche et la pauvre”) habiendo sido recopilado por Marciano Curiel Merchán y La montera (“La toque”), cuento recogido en sus orígenes por Juan Rodríguez Pastor. Estos cuentos combinan lo cotidiano con lo maravilloso, compartiendo experiencias universales desde una perspectiva cómica y lúdica.

Este tomo rinde homenaje a la cultura extremeña y sirve como un valioso recurso para investigar las raíces narrativas de la región a través del análisis de la literatura popular que ha sido transmitida de manera oral a lo largo del tiempo. Gracias a la publicación bilingüe (español-francés), se ha llevado a cabo una gran labor de difusión literaria y cultural, sirviendo como nexo de unión entre lenguas, generaciones y culturas.

Carolina PICAPIEDRA DE MATÍAS

Universidad de Extremadura

cpicapie@alumnos.unex.es